

# GLOSAS DIDÁCTICAS

REVISTA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL

ISSN 1576-7809

## ARTÍCULOS

### Simplificación de estructura sintáctica

Hui-Chuan Lu  
NCKU, Taiwán

#### *1. Introducción<sup>1</sup>*

En el estudio de la Humanidad, es lógico que se relacione la simplicidad con la facilidad por un lado y la complejidad con la dificultad por el otro. Si estos conceptos se aplican a la enseñanza y al aprendizaje de las lenguas extranjeras, ha de esperarse que lo simple dé un mejor resultado en el sentido de que se adviertan menos errores cometidos por los estudiantes. Sin embargo, Leow (1995) indica que la simplificación morfológica no implica un resultado del aprendizaje diferente del que se obtiene de la forma compleja. Además, en Lu (2003), basándonos en el estudio de Lee (1998), aunque modificado parcialmente, no sólo constatamos que la derivación verbal afecta a la comprensión de la lectura dependiendo del método de evaluación que se utilice, sino que también indicamos que otras variables, como el conocimiento del subjuntivo y el tiempo empleado en el aprendizaje del español, podrían influir en los resultados.

Por su parte, Barry y Lazarte (1995) proponen que las oraciones de estructura compleja obstaculizan las estrategias inferenciales y la comprensión de los alumnos. En el presente estudio, pretendemos aplicar al nivel sintáctico la teoría de simplificación estudiado en el nivel morfológico para averiguar qué misión cumple en el aprendizaje y si facilita o dificulta la comprensión en un nivel de análisis lingüístico diferente. Por otro lado, en cuanto a los resultados relativos a la adquisición de las diferentes subordinadas, Blake (1985) supone que los niños controlan la subordinada adverbial más temprano que la adjetiva cuando el verbo subordinado se conjuga en subjuntivo. Lu (2003) también sugiere una escala de facilidad en el aprendizaje de las oraciones complejas (de lo más

---

<sup>1</sup> El presente trabajo está basado en parcialmente los resultados del proyecto de NSC 90-2411-H-006-014.

fácil a lo más difícil) en relación con las habilidades de producción y comprensión escrita: subordinada sustantiva > subordinada adverbial > subordinada adjetiva. Asimismo, quisiéramos estudiar las variables que afectan a la comprensión a través del análisis de diversas oraciones complejas con diferentes tipos de subordinada con el fin de distinguir los distintos grados de dificultad que manifiestan los estudiantes taiwaneses.

El presente trabajo está dedicado principalmente a estudiar la relación entre la comprensión de la traducción del español al chino y la simplificación estructural de las oraciones complejas con el fin de saber si puede aplicarse al nivel sintáctico los resultados obtenidos del análisis morfológico. El contenido se organiza como sigue: la sección 1 es la introducción; en las secciones 2 y 3 planteamos la hipótesis del estudio, describimos a los encuestados y exponemos el método adoptado para la presente investigación; en la sección 4 se analizan la influencia de los posibles factores y el resultado de la comprensión; y, por último, en la sección 5 se presenta la conclusión.

## 2. Pregunta, hipótesis y encuestados del estudio

En este trabajo, tratamos de contestar las preguntas al (a) “¿facilita o dificulta la comprensión, expresada por la traducción, la estructura sintáctica simple, frente a la estructura oracional compleja?”, y (b) “¿cuál de las estructuras favorece la comprensión escrita?”, para saber si la simplificación sintáctica afecta a la comprensión que viene expresada por la traducción del español al chino. La hipótesis es que sí existe una relación relevante entre la facilidad de la comprensión y la simplificación de la estructura sintáctica.

Nuestros alumnos forman dos grupos según el distinto nivel: el grupo del nivel 1 incluye 46 estudiantes del primer curso de Providence University (2001-2002), distribuidos, a su vez, en dos subgrupos, el de experimental y el de control; cada subgrupo tiene 23 estudiantes de graduación similar según la calificación obtenida en el curso de lectura del semestre pasado. El grupo del nivel 2 está compuesto por 30 estudiantes del tercer curso de la misma universidad, distribuidos también en dos subgrupos, el de experimental y el de control, cada uno de los cuales lo forman 15 estudiantes de un nivel similar. Los dos subgrupos de experimental realizan una versión del cuestionario con las oraciones sintácticamente simplificadas (véase Apéndice 1), mientras que los dos subgrupos del control realizan la versión de las oraciones complejas (véase Apéndice 2).

## **2. Método de estudio**

Los cuestionarios contienen tres tipos de oraciones, parcialmente modificadas, que han sido extraídas del texto titulado *El Tercer Mundo: ¿Mito o Realidad?*; con ellas pretendemos determinar las relaciones significativas de causa-efecto según las diferentes clases de oraciones complejas: con subordinada sustantiva, con subordinada adjetiva y con subordinada adverbial. En (1)-(3) se exponen las oraciones simplificadas para los subgrupos de experimental y en (4)-(6)<sup>2</sup>, las oraciones correspondientes a las oraciones complejas para los subgrupos de control.

(1) Se dice: los países del tercer mundo son países sin industria.

(2) Según esta definición, el tercer mundo denomina a las personas y a los pueblos oprimidos excluidos de los centros del poder.

(3) El bloque comunista se deshizo y el “segundo mundo” ha desaparecido.

(4) Se dice [que los países del tercer mundo son países sin industria].

Subordinada sustantiva con verbo

(5) Según esta definición, el tercer mundo denomina a las personas y a los pueblos oprimidos [que están excluidos de los centros del poder].

Subordinada adjetiva

(6) [Cuando el bloque comunista se deshizo], el “segundo mundo” ha desaparecido.

Subordinada adverbial

La única diferencia entre las dos versiones del cuestionario es que las oraciones principales y las subordinadas de las tres oraciones complejas de los grupos de control se convierten en las oraciones simplificadas, de los grupos de experimental; es decir, la conjunción o el pronombre relativo en la versión de experimental se convierte en un mero símbolo ortográfico (coma, punto o dos puntos). Distinguimos las dos versiones por una sola diferencia para controlar la variable de modo que no se vea influida por otros factores.

En cuanto al método de estudio, ambos grupos tienen, primero, que leer el artículo titulado *Tercer Mundo: ¿Mito o Realidad?*, del que extraemos las 3 oraciones mencionadas anteriormente para examinar las relaciones significativas. Este artículo también se presenta en dos versiones; una, con oraciones complejas y otra, con oraciones con estructura simplificada. Después, los dos grupos tienen que traducir siete oraciones extraídas del artículo incluyendo las tres que van a ser analizadas en el presente estudio: el grupo de experimental recibe la versión del cuestionario con las oraciones

---

<sup>2</sup> Las oraciones (4)-(6) son extraídas del artículo “El Tercer Mundo: ¿Mito o Realidad?” de Shumaway N. y D. Forbes. en *Español en Español* Orlando: Holt Rinehart and Wintson Inc, 1988. pp. 380-381. Y las oraciones (1)-(3) son las modificadas de (4)-(6).

sintácticamente simplificadas, mientras que al grupo de control se le asigna la versión con las oraciones complejas constituidas por diferentes tipos de subordinada. Utilizamos el método estadístico del “Cuadrado de  $\chi$ ”, “Fisher’s exact test” y la “Regresión logística” para examinar las diferencias representativas de univariable y multivariable, respectivamente; el valor de P se fija en 0,05.

### **3. Resultados y discusión**

Los resultados se analizan según los diferentes niveles de los alumnos y los distintos tipos de subordinadas. En primer lugar los resultados obtenidos del análisis de la relación entre la estructura simplificada y la comprensión expresada por la traducción según los diferentes niveles de los estudiantes, señalan que las diferentes versiones del cuestionario, la versión de la estructura simplificada y la de las oraciones complejas, no presentan entre sí diferencias relevantes en la correctitud de la traducción ni en los alumnos del primer curso (PU1) ni en los del tercero (PU3), porque en ninguna relación el valor de P es menor que 0,05. Es decir, la simplificación sintáctica no altera el resultado de la comprensión de estas oraciones que incluyen las tres clases de subordinada.

A continuación, vamos a estudiar con más detalle, oración por oración, los porcentajes que alcanzan los distintos factores que intervienen en las oraciones complejas compuestas por diferentes clases de subordinadas. Primero, consideramos las oraciones (1) y (4), que sólo difieren en que la oración (1) lleva dos puntos “:” (versión simplificada) en vez de la conjunción *que* de la oración (4) (versión de control). Según el análisis estadístico, no hay gran diferencia ni en el número de letras (52/54) ni en el número de palabras (11/12). Desde el punto de vista sintáctico, el objeto directo de verbo transitivo *decir*, que se analiza como una subordinada sustantiva, se expresa en estilo directo en la versión simplificada y en estilo indirecto en la versión de control. En cuanto a la traducción china, las dos versiones producen el mismo resultado, tal como se señala en (7).

(7) Youren shuo disanshjje de guojia genben meiyong kongye.

Se decir el-tercer-mundo DE países en-realidad no-tener industria.

“Se dice: los países del tercer mundo son países sin industria.” O

‘Se dice que los países del tercer mundo son países sin industria.’

Según los diferentes porcentajes que obtienen entre la versión de experimental (con oración simplificada) y la versión de control (con oración compleja) con referencia a los dos cursos considerados, a pesar de que no se observa una diferencia significativa ( $P=0,102$ ), el porcentaje indica que los resultados de la comprensión tienden a ser peores

en el grupo que realiza la versión simplificada que en el grupo de control de alumnos de primer curso. Este resultado parece tener relación con el hecho de que la conjunción *que* ayuda más que la puntuación a captar la conexión entre las 2 partes de la oración. Además, se observa, no existe ninguna relación significativa entre los diversos factores con respecto a los alumnos de PU3, puesto que todos traducen correctamente la oración en las dos versiones. Ello puede deberse a que los estudiantes de este nivel son capaces de superar la dificultad que entraña la falta de conjunción y, así, aprehender la idea que transmite la oración sin la presencia de un elemento de unión.

Al observar la diferencia entre los dos cursos, examinaremos otro posible factor, el tiempo empleado en el aprendizaje del español, para saber si influye en el resultado de la comprensión. Consideramos los estudiantes de ambos cursos y adoptamos el método estadístico de “Regresión logística” para examinar las multivariantes, la estructura oracional y el tiempo empleado en el aprendizaje del español. El resultado señala que ninguna de las dos variables que examinamos parece afectar al resultado, como se deduce de que los valores de P de ambas son mayores que 0,05 (0,1090 y 0,7515, respectivamente). Según los porcentajes, no importa el tipo de versión que realicen los estudiantes, simplificada o compleja: la mayoría de ambos grupos comprende bien la oración y el grupo que realiza la versión compleja supera a la versión simplificada (89,5% frente a 76,3%). Además, los estudiantes de PU3 traducen la oración (100,0%) mucho mejor que los de PU1 (71,7%).

Pasamos a las oraciones (2) y (5), relacionadas con la subordinada adjetiva. La diferencia entre las oraciones es que el pronombre relativo *que* y el verbo subordinado *están* en la versión con la estructura compleja son omitidos en la versión simplificada, de modo que la oración compleja tiene dos palabras y ocho letras más que la oración de estructura simplificada. Una posibilidad es que, (2) y (5), pueden tener la misma traducción china (8); otra posibilidad es que la oración (5) puede traducirse al chino también como (9), donde el pronombre relativo se sustituye por el pronombre personal *tamen* ‘ellos’ en chino.

(8) Genju zhege dingyi, disanshjie zhde sh

Según esta-CL definición, el-tercer-mundo denominar DE ser  
beipaichuyu chuanli hexin zhwai, shodaoyapode renmin han minzu.  
por-excluido poder centro fuera, oprimido persona y pueblo.

‘Según esta definición, el tercer mundo denomina a las personas y a los pueblos oprimidos excluidos de los centros del poder.’

(9) Genju zhege dingyi, disanshjie zhde sh

Según esta-CL definición, el-tercer-mundo denominar DE ser  
naxie shoyapode renmin han minzu, **tamen** sh beipaichuyu chuanli el-PL  
oprimidos persona y pueblo, **ellos** ser excluidos de poder  
hexin zhwaide.  
centro fuera DE.

‘Según esta definición, el tercer mundo denomina a las personas y a los pueblos  
oprimidos excluidos de los centros del poder.’

Según los resultados de las relaciones entre las variables examinadas y la comprensión de las oraciones (2)/(5) con respecto a los niveles diferentes, constatamos que no existe ninguna diferencia significativa ( $P=1,000$ ) entre las dos versiones para PU1 porque el 95,7% de los estudiantes que realiza ambas versiones traduce la oración incorrectamente, mientras que son más estudiantes de PU3 que traducen incorrectamente la oración de la versión simplificada (73,3%) que la versión de oraciones complejas (53,3%). El contraste entre los dos cursos nos invita a averiguar si es el factor del tiempo empleado en el aprendizaje del español el responsable del mismo. Por ello, examinamos la relación de multivariadas combinando los dos cursos.

Existe una relación significativa ( $P=0,0017$ ) entre el tiempo empleado en el aprendizaje del español y la comprensión de la lectura; sin embargo, no se observa ninguna relación reseñable entre el tipo de versión y el resultado de la comprensión cuyo valor de probabilidad es 0,3181. Este resultado confirma nuestra sospecha sobre el posible factor del tiempo de aprendizaje. Según los porcentajes, los estudiantes del nivel más alto responden mejor a la prueba de comprensión (36,7% frente a 4,3% de corrección) aunque más de la mitad de los estudiantes de ambos grupos traduce las oraciones incorrectamente (el 63,3% de PU3 y el 95,7% de PU1). Observando el contraste entre esta pareja de oraciones (2) y (5) y la pareja anterior (1) y (4), la explicación que podemos ofrecer tiene que ver con la estructura sintáctica: (5) es una oración compleja con una subordinada adjetiva mientras que (4) contiene una subordinada sustantiva. La subordinada adjetiva ofrece mayor dificultad de aprendizaje y, de hecho, se enseña en una etapa de aprendizaje posterior.

Seguimos analizando la pareja de oraciones (3) y (6): la diferencia existente se refiere a la conjunción *cuando*, que forma una subordinada adverbial en (6), y la conjunción coordinada *y* de (3). Las dos oraciones tienen el mismo número de palabras por un lado, aunque la oración (3) tiene seis letras menos que la (6). En (10) y (11) se señalan las traducciones chinas.

(10) Gongchan zhengti wajie, er diershjje suizh xiaosh.

Comunista bloque deshacerse y el-segundo-mundo seguir desaparecer.

‘El bloque comunista se deshizo y el “segundo mundo” ha desaparecido.’

(11) Gongchan zhengti wajie sh, diershjje ye suizh

Comunista bloque deshacerse hora el-segundo-mundo también seguir xiaosh.  
desaparecer.

‘Cuando el bloque comunista se deshizo y el “segundo mundo” ha desaparecido.’

Según los resultados del análisis de la relación entre la estructura simplificada y la comprensión, el resultado es semejante al obtenido de las oraciones (1)/(4) con respecto a PU1 y PU3: no existe ninguna diferencia significativa respecto de ningún grupo. Si sólo observamos la distribución de los porcentajes, el grupo de la versión simplificada traduce la oración peor que el grupo de control en el nivel más bajo (17,4% frente a 39,1% de corrección). Además, tampoco existe una diferencia significativa entre los dos grupos de PU3 que hacen las diferentes versiones porque todos muestran corrección. La única razón que se nos ocurre para explicar el resultado del PU1 es que la conjunción *cuando* que introduce la subordinada indica “tiempo” y eso permite una conexión con el significado de la oración por lo que facilita la comprensión, frente al mero valor de nexos de la conjunción *y*. El contraste de significado entre las partes de la oración es más obvio para aquella que para ésta. Este razonamiento no puede aplicarse al nivel PU3 porque tal nivel es capaz de vencer el obstáculo que pueda representar la conjunción *y* de traducirla mejor. Es decir, los estudiantes del nivel más bajo tienen más dificultades de comprensión a causa de la conjunción que los del nivel más alto. Intentaremos profundizar la investigación, analizando la interacción de las dos multivariantes de la versión del cuestionario y el tiempo empleado en el aprendizaje del español.

El resultado indica que no existe ninguna relación significativa en el análisis de las multivariantes, los valores de P son 0,1090 y 0,7005 para la versión del cuestionario y el tiempo empleado en el aprendizaje, respectivamente. Los resultados son más parecidos a los de las oraciones (1)/(4) que a los de las oraciones (2) / (5) debido a la diferencia que puede existir entre la variable del tiempo empleado en el aprendizaje del español y la variable de la comprensión. Según las características sintácticas de la oración, podemos concluir que el grado de comprensión de la oración con la subordinada sustantiva está más próximo al de la oración con subordinada adverbial que al de la oración con subordinada adjetiva.

Después de estudiar la relación individual entre la oración y la comprensión, examinamos las diferencias significativas entre los diferentes tipos de subordinadas para verificar la relación entre ellas. De acuerdo con las tres relaciones estudiadas anteriormente, podemos constatar que existen dos relaciones significativas, la relación entre las oraciones (1)/(4) y (3)/(6) con el valor de  $P=0,000$  y la relación entre las oraciones (2)/(5) y (3)/(6) cuyo valor de  $P$  es  $0,004$ , en cambio, la relación entre las oraciones (1)/(4) y (2)/(5) tiene el valor de  $P$  mayor que  $0,05$  ( $P=0,322$ ). Según la interacción entre los resultados de la diferencia significativa y las características de las subordinadas, concluimos que la relación entre la subordinada sustantiva y la subordinada adverbial por un lado, y entre la subordinada adjetiva y la subordinada adverbial por otro, es más estrecha que la relación entre la subordinada sustantiva y la subordinada adjetiva.

Si ponemos en relación la escala de facilidad señalada en Lu (2003) (subordinada sustantiva > subordinada adverbial > subordinada adjetiva), y los resultados obtenidos de las oraciones (1)/(4) y (2)/(5) acerca del vínculo entre las distintas subordinadas, se observa que existe una correspondencia entre el grado de relación que mantienen entre sí los tipos de subordinadas y el orden que presenta la escala de facilidad. Ahora bien, el orden de facilidad muestra que existe la misma distancia entre dos elementos; sin embargo, el resultado de las oraciones (3)/(6) permite distinguir los grados de relación, mayor o menor entre los diferentes tipos de subordinadas: por un lado, la similitud de comportamiento entre la subordinada sustantiva y la subordinada adverbial indica que mantienen una relación cercana entre ambas clases de subordinada, por otro lado, y el diferente comportamiento entre la subordinada adjetiva y la subordinada sustantiva prueba que sus relaciones son lejanas.

Por último, sintetizamos las diferencias oracionales, las versiones del cuestionario y el nivel de los estudiantes. Como la única diferencia significativa que existe es entre los diferentes niveles de curso para la oración compleja con subordinada adjetiva, nuestra deducción sólo podrá depender de las diferencias que se detecten entre los dos subgrupos que realizan las distintas versiones del cuestionario. El carácter simple de la estructura simplificada no parece afectar la traducción más que la estructura compleja: en la mayoría de casos, los que realizan la versión de estructura simplificada traducen la oración igualmente que los que realizan la versión con la estructura compleja, o, incluso, peor.

#### ***4. Conclusión***

Extendiendo el análisis de la simplificación morfológica al nivel sintáctico, el



presente estudio indica que el factor de simplificación estructural no desempeña ninguna misión representativa en la traducción de las oraciones complejas con diferentes tipos de subordinadas sustantiva, adjetiva y adverbial. La explicación puede tener que ver en el aporte semántico de las conjunciones subordinantes frente a las coordinantes. Por otro lado, el tiempo empleado en el aprendizaje del español cumple una función determinante en la traducción correcta de la oración compleja con subordinada adjetiva, pero no en las subordinadas sustantiva y adverbial. Además, según los resultados, hemos verificado la relación recíproca entre los diferentes tipos de subordinadas, y creemos que puede mantenerse la escala de facilidad propuesta en Lu (2003): sustantiva > adverbial > adjetiva. Asimismo, hemos verificado que existe una relación más estrecha entre la subordinada sustantiva y la adverbial que la existente entre la subordinada sustantiva y la adjetiva.

### **Referencias bibliográficas**

- Barry, S. and Alejandro A. L. "Embedded Clause Effects on Recall: Does High Prior Knowledge of Content Domain Overcome Syntactic Complexity in Students of Spanish?" *The Modern Language Journal* 79 (1995): 491-504.
- Blake, R. J. "From Research to the Classroom: Notes on the Subjunctive." *Hispania* 68 (1985): 166-173.
- Lee, J. F. and R. B. Rodriguez. "The Relationship of Verb Morphology to Second Language Reading Comprehension and Input Processing." *The Modern Language Journal* 82.2 (1998): 33-48.
- Leow, R. P. "Modality and Intake in Second Language Acquisition." *SSLA* 17(1995): 79-89.
- Lu, Hui-Chuan. *Oraciones Complejas y Modo Subjuntivo en el Español* Taipei: Kuan Tang, 2003.
- Shumaway N. y D. Forbes. *Español en Español* Orlando: Holt Rinehart and Wintson, 1988: 380-381.

### **Apéndice 1: versión de oración de estructura simplificada**

*Traduzca las siguientes oraciones al chino.*

1. Se dice: los países del tercer mundo son países sin industria.
2. Eso no es cierto porque México, Brasil, India, Corea, Taiwán y toda una serie de otros países son países con mucha industria pesada y una gran capacidad fabril, pero no son del tercer mundo.
3. Probablemente la única definición del tercer mundo útil es su definición ideológica.
4. Según esta definición, el tercer mundo denomina a las personas y a los pueblos

- oprimidos excluidos de los centros del poder.
5. Se pensaba: el primer mundo se refería a los países capitalistas más prósperos, y el término “segundo mundo” se refería al bloque comunista.
  6. El bloque comunista se deshizo y el “segundo mundo” ha desaparecido.
  7. Como se supone: toda la América Latina pertenece al Tercer Mundo, es importante examinar el término con algún cuidado.

### **Apéndice 2: versión de oración compleja**

*Traduzca las siguientes oraciones al chino.*

1. Se dice que los países del tercer mundo son países sin industria.
2. Si eso es cierto, hay que excluir a México, Brasil, India, Corea, Taiwán y toda una serie de otros países que supuestamente son del tercer mundo porque son países con mucha industria pesada y una gran capacidad fabril.
3. Tal vez la única definición del tercer mundo que puede ser útil es su definición ideológica.
4. Según esta definición, el tercer mundo denomina a las personas y a los pueblos oprimidos que están excluidos de los centros del poder.
5. Se pensaba que el primer mundo se refería a los países capitalistas más prósperos, y que el término “segundo mundo” se refería al bloque comunista.
6. Cuando el bloque comunista se deshizo, el “segundo mundo” ha desaparecido.
7. Ya que se supone que toda la América Latina pertenece al Tercer Mundo, es importante que examinemos el término con algún cuidado.